

## 腓立比書 Interlinear

Note: 經文段落、標題根據 UBS5 ; Interlinear 內文則依照 OGNT 根據 NA28 所用的大小寫 & 分段記號 (¶) 。

### Salutation

#### Phi 1.1-2

N-NSM-P	CONJ	N-NSM-P	N-NPM	N-GSM-T	N-GSM-P	A-DPM	T-DPM	A-DPM	PREP	N-DSM-T
Παῦλος	καί	Τιμόθεος	δοῦλος	Χριστός	Ἰησοῦς	πᾶς	ὁ	ἅγιος	ἐν	Χριστός
保羅	和	提摩太	僕人	基督	耶穌的	眾	-	聖徒	住	基督
腓1:1	Παῦλος	καὶ	Τιμόθεος	δοῦλοι	Χριστοῦ	Ἰησοῦ	Πᾶσιν	τοῖς	ἁγίοις	ἐν Χριστῷ

N-DSM-P	T-DPM	V-PAP-DPM	PREP	N-DPM-L	PREP	N-DPM	CONJ	N-DPM	N-NSF
Ἰησοῦς	ὁ	εἰμί	ἐν	Φίλιπποι	σύν	ἐπίσκοπος	καί	διάκονος	χάρις
耶穌	的	凡	在	腓立比	和	諸位監督	-	諸位執事	恩惠
Ἰησοῦ	τοῖς	οὓσιν	ἐν	Φιλίπποις	σύν	ἐπισκόποις	καὶ	διακόνους,	腓1:2 Χάρις

P-2DP	CONJ	N-NSF	PREP	N-GSM	N-GSM	P-1GP	CONJ	N-GSM	N-GSM-P	N-GSM-T
σύ	καί	εἰρήνη	ἀπό	θεός	πατήρ	ἐγώ	καί	κύριος	Ἰησοῦς	Χριστός
歸與你們	-	平安	從	神	父	我們的	並	主	耶穌	基督
ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	ἀπὸ	Θεοῦ	Πατρὸς	ἡμῶν	καὶ	Κυρίου	Ἰησοῦ	Χριστοῦ.¶

# Paul's Prayer for the Philippians

## Phi 1.3-11

V-PAI-1S T-DSM N-DSM P-1GS PREP A-DSF T-DSF N-DSF P-2GP ADV PREP A-DSF  
εὐχαριστέω ὁ θεός ἐγὼ ἐπὶ πᾶς ὁ μνεία σύ πάντοτε ἐν πᾶς  
就感謝 - 神 我的 - 我每逢 - 想念 你們 常是 - 每逢  
腓1:3 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν 腓1:4 πάντοτε ἐν πάσῃ

N-DSF P-1GS PREP A-GPM P-2GP PREP N-GSF T-ASF N-ASF V-PMP-NSM PREP  
δέησις ἐγὼ ὑπὲρ πᾶς σύ μετὰ χαρά ὁ δέησις ποιέω ἐπὶ  
祈求的時候 - 為 眾人 你們 - 歡歡喜喜的 - 祈求 - 因為  
δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος, 腓1:5 ἐπὶ

T-DSF N-DSF P-2GP PREP T-ASN N-ASN PREP T-GSF A-GSF N-GSF PREP T-GSM  
ὁ κοινωνία σύ εἰς ὁ εὐαγγέλιον ἀπὸ ὁ πρῶτος ἡμέρα ἄχρι ὁ  
- 是同心合意的 你們 興旺 - 福音 從 - 頭一 天 直到 -  
τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ

ADV V-2RAP-NSM P-ASN D-ASN ADV T-NSM V-ADP-NSM PREP P-2DP N-ASN A-ASN  
νῦν πείθω αὐτός οὗτος ὅτι ὁ ἐνάρχομαι ἐν σύ ἔργον ἀγαθός  
如今 我深信 工 這 那 - 動了 在 你們 工 善  
νῦν, 腓1:6 πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν

V-FAI-3S PREP N-GSF N-GSM-T N-GSM-P CONJ V-PAI-3S A-NSN P-1DS D-ASN  
ἐπιτελέω ἄχρι ἡμέρα Χριστός Ἰησοῦς καθὼς εἰμί δίκαιος ἐγὼ οὗτος  
必成全 直到 日子 基督的 耶穌 原 是 應當的 我 有這樣的  
ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ· 腓1:7 Καθὼς ἐστὶν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο

V-PAN PREP A-GPM P-2GP PREP T-ASN V-PAN P-1AS PREP T-DSF N-DSF P-2AP PREP CONJ  
φρονέω ὑπὲρ πᾶς σύ διὰ ὁ ἔχω ἐγὼ ἐν ὁ καρδιά σύ ἐν τε  
意念 為 眾人 你們 因 - 常 我 在 - 心 你們 是在 無論  
φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἐν τε

T-DPM N-DPM P-1GS CONJ PREP T-DSF N-DSF CONJ N-DSF T-GSN N-GSN  
ὁ δεσμός ἐγὼ καὶ ἐν ὁ ἀπολογία καὶ βεβαίωσις ὁ εὐαγγέλιον  
- 捆鎖 我 是 - 辯明 - 證實 - 福音  
τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου

N-APM P-1GS T-GSF N-GSF A-APM P-2AP V-PAP-APM N-NSM CONJ P-1GS  
συκοινωνός ἐγὼ ὁ χάρις πᾶς σύ εἰμί μάρτυς γάρ ἐγὼ  
一同 與我 - 得恩 - 你們 都 作見證的 這是 可以給我  
συνκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. 腓1:8 μάρτυς γάρ μου

T-NSM N-NSM ADV V-PAI-1S A-APM P-2AP PREP N-DPN N-GSM-T N-GSM-P CONJ  
ὁ θεός ὡς ἐπιποθέω πᾶς σύ ἐν σπλάγχνον Χριστός Ἰησοῦς καὶ  
- 神 - 切切的想念 眾人 你們 體會 心腸 基督 耶穌的 就是  
ὁ Θεός ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ. 腓1:9 Καὶ

D-ASN V-PNI-1S ADV T-NSF N-NSF P-2GP ADV ADV CONJ ADV V-PAS-3S PREP  
οὗτος προσεύχομαι ἵνα ὁ ἀγάπη σύ ἐστὶ μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύω ἐν  
- 我所禱告的 要 - 愛心 你們的 又 - 而 多 多 在  
τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν

N-DSF	CONJ	A-DSF	N-DSF		PREP	T-ASN	V-PAN	P-2AP	T-APN	V-PAP-APN	CONJ
ἐπίγνωσις	καί	πάς	αἴσθησις		εἰς	ὁ	δοκιμάζω	σύ	ὁ	διαφέρω	ἵνα
知識		和	各樣	見識	使	-	能分別	你們	-	是非	-
ἐπιγνώσει	καὶ	πάσῃ	αἰσθήσει	腓1:10	εἰς	τὸ	δοκιμάζειν	ὑμᾶς	τὰ	διαφέροντα,	ἵνα

V-PAS-2P	A-NPM	CONJ	A-NPM	PREP	N-ASF	N-GSM-T		V-RPP-NPM	N-ASM
εἰμί	εὐκρινής	καί	ἀπρόσκοπος	εἰς	ἡμέρα	Χριστός		πληρόω	καρπός
作	誠實	-	無過的人	直到	日子	基督的		結滿了	果子
ἦτε	εὐκρινεῖς	καὶ	ἀπρόσκοποι	εἰς	ἡμέραν	Χριστοῦ,	腓1:11	πεπληρωμένοι	καρπὸν

N-GSF	T-ASM	PREP	N-GSM-P	N-GSM-T	PREP	N-ASF	CONJ	N-ASM	N-GSM
δικαιοσύνη	ὁ	διά	Ἰησοῦς	Χριστός	εἰς	δόξα	καί	ἔπαινος	θεός
仁義的	-	並靠着	耶穌	基督	歸與	榮耀	-	稱讚	神
δικαιοσύνης	τὸν	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	εἰς	δόξαν	καὶ	ἔπαινον	Θεοῦ.¶

# To Me to Live is Christ

## Phi 1.12-14

V-PAN CONJ P-2AP V-PNI-1S N-VPM CONJ T-NPN PREP P-1AS ADV PREP  
γινώσκω δέ σύ βούλομαι ἀδελφός ὅτι ὁ κατά ἐγώ μᾶλλον εἰς  
知道 - 你們 我願意 弟兄們 - 事 所遭遇的 我 更是 -  
腓1:12 Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς

N-ASF T-GSN N-GSN V-2RAI-3S CONJ T-APM N-APM P-1GS A-APM PREP  
προκοπή ὁ εὐαγγέλιον ἔρχομαι ὥστε ὁ δεσμός ἐγώ φανερός ἐν  
興旺 - 福音 叫 以致 - 受的捆鎖 我 已經顯明 在  
προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, 腓1:13 ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν

N-DSM-T V-2ADN PREP A-DSN T-DSN N-DSN CONJ T-DPM A-DPM A-DPM CONJ T-APM  
Χριστός γίνομαι ἐν ὅλος ὁ πραιτώριον καί ὁ λοιπός πᾶς καί ὁ  
基督 的緣故 是為 全軍 - 御營 和 - 其餘的 人 並且 那  
Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, 腓1:14 καὶ τοὺς

A-APM-C T-GPM N-GPM PREP N-DSM V-2RAP-APM T-DPM N-DPM P-1GS ADV  
πλείων, πλείον ὁ ἀδελφός ἐν κύριος πείθω ὁ δεσμός ἐγώ περισσοτέρως  
多半 - 弟兄 在 主 就篤信 受的 捆鎖 我 越發  
πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως

V-PAN ADV T-ASM N-ASM V-PAN  
τολμάω ἀφόβως ὁ λόγος λαλέω  
放膽 無所懼怕 - 道 傳  
τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.

## Phi 1.15-26

X-NPM PRT CONJ PREP N-ASM CONJ N-ASF X-NPM CONJ CONJ PREP N-ASF T-ASM  
τις μὲν καὶ διὰ φθόνος καὶ ἔρις τις δέ καὶ διὰ εὐδοκίας ὁ  
有的 是 - 出於 嫉妒 - 分爭 有的 - 也 是出於 好意 -  
腓1:15 Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν

N-ASM-T V-PAI-3P T-NPM PRT PREP N-GSF V-RAP-NPM CONJ PREP N-ASF  
Χριστός κηρύσσω ὁ μὲν ἐκ ἀγάπῃ εἶδω ὅτι εἰς ἀπολογία  
基督 傳 這一等 是 出於 愛心 知道 是 為 辯明  
Χριστὸν κηρύσσουν· 腓1:16 οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν

T-GSN N-GSN V-PNI-1S T-NPM CONJ PREP N-GSF T-ASM N-ASM-T  
ὁ εὐαγγέλιον κείμεν ὁ δὲ ἐκ ἐριθείας ὁ Χριστός  
- 福音 設立的 那一等 - 是出於 結黨 - 基督  
τοῦ εὐαγγελίου κείμεν, 腓1:17 οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν

V-PAI-3P PRT-N ADV V-PNP-NPM N-ASF V-PAN T-DPM N-DPM P-1GS  
καταγγέλλω οὐκ ἄγνως οἶομαι θλίψις ἐγείρω ὁ δεσμός ἐγώ  
傳 並不 誠實 意思要 苦楚 加增 - 捆鎖的 我  
καταγγέλλουσιν, οὐχ ἄγνως, οἰόμενοι θλίψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου. 腓1:18

I-NSN CONJ CONJ CONJ A-DSM N-DSM CONJ N-DSF CONJ N-DSF N-NSM-T  
 τίς γάρ πλὴν ὅτι πᾶς τρόπος εἴτε πρόφασις εἴτε ἀλήθεια Χριστός  
 這有何妨呢 - 無論 - 怎 樣 或是 假意 或是 真心 基督  
 Τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς

V-PPI-3S CONJ PREP D-DSN V-PAI-1S CONJ CONJ V-2FOI-1S V-RAI-1S CONJ CONJ  
 καταγγέλλω καὶ ἐν οὗτος χαίρω ἀλλὰ καὶ χαίρω εἶδω γάρ ὅτι  
 究竟被傳開了 就 為 此 歡喜 並且 還 要歡喜 我知道 因為 -  
 καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. Ἧ ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι, 腓1:19 οἶδα γὰρ ὅτι

D-NSN P-1DS V-FDI-3S PREP N-ASF PREP T-GSF P-2GP N-GSF CONJ N-GSF T-GSN  
 οὗτος ἐγώ ἀποβαίνω εἰς σωτηρίᾳ διὰ ὁ σύ δέησις καὶ ἐπιχορηγία ὁ  
 這事 叫我 終必 得 救 藉着 的 你們 祈禱 和 幫助 的  
 τοῦτο μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ

N-GSN N-GSM-P N-GSM-T PREP T-ASF N-ASF CONJ N-ASF P-1GS ADV  
 πνεῦμα Ἰησοῦς Χριστός κατὰ ὁ ἀποκαταδοκία καὶ ἐλπίς ἐγώ ὅτι  
 靈 耶穌 基督之 照着 - 所切慕 - 所盼望的 我 -  
 Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ 腓1:20 κατὰ τὴν ἀποκαταδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι

PREP A-DSN V-FPI-1S CONJ PREP A-DSF N-DSF CONJ ADV CONJ ADV  
 ἐν οὐδεὶς αἰσχύνω ἀλλὰ ἐν πᾶς παρρησία ὡς πάντοτε καὶ νῦν  
 叫 沒有一事 我羞愧 只要 放 凡事 膽 照 常 - 0  
 ἐν οὐδενὶ αἰσχυνησόμεαι ἄλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν

V-FPI-3S N-NSM-T PREP T-DSN N-DSN P-1GS CONJ PREP N-GSF CONJ PREP N-GSM  
 μεγαλύνω Χριστός ἐν ὁ σῶμα ἐγώ εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θάνατος  
 顯大 總叫基督 上 - 身 我 無論 是 生 - 是 死  
 μεγαλυνθήσεται Χριστός ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.

P-1DS CONJ T-NSN V-PAN N-NSM-T CONJ T-NSN V-2AAN N-NSN CONJ CONJ T-NSN  
 ἐγώ γάρ ὁ ζῶ Χριστός καὶ ὁ ἀποθνήσκω κέρδος εἰ δέ ὁ  
 我 因 - 活着 基督 就有 - 我死了 益處 若 但 -  
 腓1:21 Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. 腓1:22 εἰ δέ τὸ

V-PAN PREP N-DSF D-NSN P-1DS N-NSM N-GSN CONJ I-ASN V-FMI-1S PRT-N V-PAI-1S  
 ζῶ ἐν σὰρξ οὗτος ἐγώ καρπὸς ἔργον καὶ τίς αἰρέω οὐ γνωρίζω  
 活着 我在 肉身 成就 我 果子 工夫的 就 甚麼 該挑選 不 知道  
 ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτο μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἰρήσομαι οὐ γνωρίζω. 腓1:23

V-PPI-1S CONJ PREP T-GPN A-GPN-NUI T-ASF N-ASF V-PAP-NSM PREP T-ASN V-AAN  
 συνέχω δέ ἐκ ὁ δύο ὁ ἐπιθυμία ἔχω εἰς ὁ ἀναλύω  
 難 我正 在 - 兩 - 願 情 - 0 離世  
 συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι

CONJ PREP N-DSM-T V-PAN A-DSN CONJ ADV A-NSN-C T-NSN CONJ V-PAN PREP  
 καὶ σὺν Χριστὸς εἰμί πολὺς γάρ μᾶλλον κρείσσων ὁ δέ ἐπιμένω ἐν  
 - 同 基督 在 好得 因為 比的 無 - 然而 活着 我在  
 καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῶ γὰρ μᾶλλον κρείσσον. 腓1:24 τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν

T-DSF N-DSF A-NSN-C PREP P-2AP CONJ D-ASN V-2RAP-NSM V-RAI-1S CONJ  
 ὁ σὰρξ ἀναγκαῖος διὰ σύ καὶ οὗτος πείθω εἶδω ὅτι  
 - 肉身 更是要緊的 為 你們 既然 這樣 深信 知道 就  
 τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς. 腓1:25 Καὶ τοῦτο πεποιθώς οἶδα ὅτι

V-FAI-1S CONJ V-FAI-1S A-DPM P-2DP PREP T-ASF P-2GP N-ASF CONJ N-ASF T-GSF  
 μένω καί παραμένω πᾶς σύ εἰς ὁ σύ προκοπή καί χαρά ὁ  
 仍要住在世間 且 同住 眾人 與你們 使 - 你們 又長進 又 喜樂 在  
 μενῶ καὶ παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς

N-GSF CONJ T-NSN N-NSN P-2GP V-PAS-3S PREP N-DSM-T N-DSM-P PREP P-1DS  
 πίστις ἵνα ὁ καύχημα σύ περισσεύω ἐν Χριστὸς Ἰησοῦς ἐν ἐγώ  
 所信的道上 叫 - 歡樂 你們 就越發加增 在 基督 耶穌 - 0  
 πίστεως, 腓1:26 ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ

PREP T-GSF S-1SGSF N-GSF ADV PREP P-2AP  
 διά ὁ ἐμός παρουσία πάλιν πρὸς σύ  
 因 - 我 到 再 那裏去 你們  
 διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς. 11

## Phi 1.27-30

A-ASN ADV T-GSN N-GSN T-GSM N-GSM-T V-PNM-2P CONJ CONJ V-2AAP-NSM  
 μόνος ἀξίως ὁ εὐαγγέλιον ὁ Χριστὸς πολιτεύω ἵνα εἴτε ἔρχομαι  
 只要 相稱 的 福音 與 基督 你們行事為人 叫 或 我  
 腓1:27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἔλθῶν

CONJ V-2AAP-NSM P-2AP CONJ V-PAP-NSM V-PAS-1S T-APN PREP P-2GP ADV V-PAI-2P PREP  
 καί εἶδω σύ εἴτε ἅπειμι ἀκούω ὁ περί σύ ὅτι στήκω ἐν  
 - 來見 你們 或 不在你們那裏 可以聽見 景 況 你們的 知道 站立得穩 同有  
 καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἁπῶν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν

A-DSN N-DSN A-DSF N-DSF V-PAP-NPM T-DSF N-DSF T-GSN N-GSN CONJ PRT-N  
 εἰς πνεῦμα εἰς ψυχὴ συναθλέω ὁ πίστις ὁ εὐαγγέλιον καί μὴ  
 一個 心志 齊 心 努力 所 信的 為 福音 - 不  
 ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου 腓1:28 καὶ μὴ

V-PPP-NPM PREP A-DSN PREP T-GPM V-PNP-GPM R-NSF V-PAI-3S P-DPM N-NSF  
 πύρομαι ἐν μηδεὶς ὑπὸ ὁ ἀντίκειμαι ὅστις ἦτις εἰμί αὐτός ἐνδειξίς  
 驚嚇 - 凡事 怕 - 敵人的 這 是 他們 證明  
 πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἐνδειξίς

N-GSF P-2GP CONJ N-GSF CONJ D-NSN PREP N-GSM CONJ P-2DP V-API-3S T-NSN  
 ἀπώλεια σύ δέ σωτηρία καί οὗτος ἀπὸ θεός ὅτι σύ χαρίζω ὁ  
 沉淪 你們 - 得救 - 都是 出於 神 因為 你們 蒙恩 -  
 ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ 腓1:29 ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ

PREP N-GSM-T PRT-N ADV T-NSN PREP P-ASM V-PAN CONJ CONJ T-NSN PREP P-GSM  
 ὑπὲρ Χριστός οὐ μόνον ὁ εἰς αὐτός πιστεύω ἀλλά καί ὁ ὑπὲρ αὐτός  
 0 - 不 但得以 - 服 基督 信 並 要 - 為 他  
 ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ

V-PAN		T-ASM	P-ASM	N-ASM	V-PAP-NPM	K-ASM	V-2AAI-2P	PREP	P-1DS	CONJ	ADV
πάσχω		ὁ	αὐτός	ἀγών	ἔχω	οἷος	εἶδω	ἐν	ἐγώ	καί	νῦν
受苦		-	你們的	爭戰	-	就與	從前所看見	在	我	一樣	現在
πάσχειν,	腓1:30	τὸν	αὐτὸν	ἀγῶνα	ἔχοντες,	οἷον	εἴδετε	ἐν	ἐμοὶ	καὶ	νῦν

V-PAI-2P	PREP	P-1DS
ἀκούω	ἐν	ἐγώ
所聽見的	-	0
ἀκούετε	ἐν	ἐμοί.¶

# Christian Humility and Christ's Humility

## Phi 2.1-11

CONJ X-NSF CONJ N-NSF PREP N-DSM-T CONJ X-NSN N-NSN N-GSF CONJ  
εἰ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἰ τις παραμύθιον ἀγάπη εἰ  
若有甚麼所以勸勉在基督有甚麼安慰愛心有  
腓2:1 Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ

X-NSF N-NSF N-GSN CONJ X-NSF N-NPN CONJ N-NPM V-AAM-2P  
τις κοινωνία πνεῦμα εἰ τις σπλάγχνον καὶ οἰκτιρμός πληρώω  
甚麼交通聖靈心中有甚麼慈悲憐憫可以滿足  
τις κοινωνία Πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί, 腓2:2 πληρώσατέ

P-1GS T-ASF N-ASF CONJ T-ASN P-ASN V-PAS-2P T-ASF P-ASF N-ASF V-PAP-NPM  
ἐγὼ ὁ χαρά ἵνα ὁ αὐτός φρονέω ὁ αὐτός ἀγάπη ἔχω  
使我的喜樂你們就要相同意念相同愛心  
μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονήτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες,

A-NPM T-ASN A-ASN V-PAP-NPM A-ASN PREP N-ASF CONJ PREP  
σύμψυχος ὁ εἷς φρονέω μηδείς κατὰ ἐριθεία μηδὲ κατὰ  
有一樣的心思 - 有一樣的意念凡事不可結黨不可貪圖  
σύμψυχοι, τὸ ἐν φρονοῦντες, 腓2:3 μηδὲν κατ' ἐριθείαν μηδὲ κατὰ

N-ASF CONJ T-DSF N-DSF C-APM V-PNP-NPM V-PAP-APM F-2GPM  
κενοδοξία ἀλλὰ ὁ ταπεινοφροσύνη ἀλλήλων ἡγέομαι ὑπερέχω ἑαυτοῦ  
虛浮的榮耀只要存心謙卑各人看強比自己  
κενοδοξίαν ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν, 腓2:4

PRT-N T-APN F-2GPM A-NSM V-PAP-NPM CONJ CONJ T-APN A-GPM A-NPM D-ASN  
μὴ ὁ ἑαυτοῦ ἕκαστος σκοπέω ἀλλὰ καὶ ὁ ἕτερος ἕκαστος οὗτος  
不要事自己的各人顧也要的事別別人  
μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες ἀλλὰ καὶ τὰ ἐτέρων ἕκαστοι. 腓2:5 Τοῦτο

V-PAM-2P PREP P-2DP R-NSN CONJ PREP N-DSM-T N-DSM-P R-NSM PREP N-DSF N-GSM  
φρονέω ἐν σύ ὅς, ἢ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦς ὅς, ἢ ἐν μορφῇ θεός  
心 - 心 0 為基督耶穌的他本形像神的  
φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 腓2:6 Ὡς ἐν μορφῇ Θεοῦ

V-PAP-NSM PRT-N N-ASM V-ADI-3S T-ASN V-PAN A-APN N-DSM CONJ F-3ASM V-AAI-3S  
ὑπάρχω οὐ ἀρπαγμός ἡγέομαι ὁ εἰμί ἴσος θεός ἀλλὰ ἑαυτοῦ κενώω  
有 不 強奪的 以自己 - 為同等與神 反倒 己 虛  
ὑπάρχων οὐχ ἀρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ, 腓2:7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν

N-ASF N-GSM V-2AAP-NSM PREP N-DSN N-GPM V-2ADP-NSM CONJ N-DSN  
μορφῇ δούλος λαμβάνω ἐν ὁμοίωμα ἄνθρωπος γίνομαι καὶ σχῆμα  
形像奴僕的取了 的 樣式 人 成為 既 樣子  
μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι

V-2APP-NSM CONJ N-NSM V-AAI-3S F-3ASM V-2ADP-NSM A-NSM PREP N-GSM  
εὐρίσκω ὥς ἄνθρωπος ταπεινῶ ἑαυτοῦ γίνομαι ὑπήκοος μέχρι θάνατος  
有 的 人 卑微 自己 存心 順服 以致於 死  
εὐρεθεὶς ὥς ἄνθρωπος 腓2:8 ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου,



N-GSM	CONJ	N-GSM		CONJ	CONJ	T-NSM	N-NSM	P-ASM	V-AAI-3S	CONJ	V-ADI-3S
θάνατος	δέ	σταυρός		διό	καί	ὁ	θεός	αὐτός	ὑπερυψώ	καί	χαρίζω
死在	且	十字架上		所以	-	0	神	將他	升為至高	又	賜給
θανάτου	δὲ	σταυροῦ.	腓2:9	Διό	καὶ	ὁ	Θεὸς	αὐτὸν	ὑπερύψωσεν	καὶ	ἐχαρίσατο

P-DSM	T-ASN	N-ASN	T-ASN	PREP	A-ASN	N-ASN		CONJ	PREP	T-DSN	N-DSN	N-GSM-P
αὐτός	ὁ	ὄνομα	ὁ	ὑπέρ	πᾶς	ὄνομα		ἵνα	ἐν	ὁ	ὄνομα	Ἰησοῦς
他	那	名	的	超乎	萬	名		叫一切	因	的	名	耶穌
αὐτῷ	τὸ	ὄνομα	τὸ	ὑπὲρ	πάν	ὄνομα,	腓2:10	ἵνα	ἐν	τῷ	ὀνόματι	Ἰησοῦ

A-NSN	N-NSN	V-AAS-3S	A-GPM	CONJ	A-GPM	CONJ	A-GPM		CONJ	A-NSF
πᾶς	γόνυ	κάμπτω	ἐπουράνιος	καί	ἐπίγειος	καί	καταχθόνιος		καί	πᾶς
無不	膝	屈	在天上的	-	地上的	和	地底下的		-	無不
πάν	γόνυ	κάμψη	ἐπουρανίων	καὶ	ἐπιγείων	καὶ	καταχθονίων	腓2:11	καὶ	πάντα

N-NSF	V-AMS-3S	CONJ	N-NSM	N-NSM-P	N-NSM-T	PREP	N-ASF	N-GSM
γλῶσσα	ἐξομολογέομαι	ὅτι	κύριος	Ἰησοῦς	Χριστός	εἰς	δόξα	θεός
口	稱	為	主	耶穌	基督	歸	使榮耀	神
γλῶσσα	ἐξομολογήσεται	ὅτι	ΚΥΡΙΟΣ	ΙΗΣΟΥΣ	ΧΡΙΣΤΟΣ	εἰς	δόξαν	Θεοῦ

N-GSM
πατήρ
父
Πατρός.¶

# Shinning as Light in the World

## Phi 2.12-18

CONJ A-VPM P-1GS CONJ ADV V-AAI-2P PRT-N CONJ PREP T-DSF  
ὥστε ἀγαπητός ἐγώ καθώς πάντοτε ὑπακούω μή ὡς ἐν ὁ  
這樣看來 親愛的弟兄 我 既是 常 順服的 不 - 0 -  
腓2:12 Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθώς πάντοτε ὑπακούσατε, μή ὡς ἐν τῇ

N-DSF P-1GS A-ASN CONJ ADV A-DSN ADV PREP T-DSF N-DSF P-1GS PREP  
παρουσία ἐγώ μόνος ἀλλά νῦν πολὺς μᾶλλον ἐν ὁ ἀπουσία ἐγώ μετὰ  
在你們那裏 我 但 就是 如今 是 更 - 0 不在你們那裏 我 就當  
παρουσία μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσία μου, μετὰ

N-GSM CONJ N-GSM T-ASF F-2GPM N-ASF V-PNM-2P N-NSM CONJ V-PAI-3S  
φόβος καὶ τρόμος ὁ ἐαυτοῦ σωτηρία κατεργάζομαι θεός γάρ εἰμί  
恐懼 - 戰兢 - 你們 得救的工夫 作成 神 因為 都是  
φόβου καὶ τρόμου τὴν ἐαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε·腓2:13 Θεὸς γὰρ ἐστίν

T-NSM V-PAP-NSM PREP P-2DP CONJ T-ASN V-PAN CONJ T-ASN V-PAN PREP T-GSF  
ὁ ἐνεργέω ἐν σύ καὶ ὁ θέλω καὶ ὁ ἐνεργέω ὑπὲρ ὁ  
- 運行 在 你們 - 0 你們立志 - 0 行事 為要成就 他的  
ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλει καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς

N-GSF A-APN V-PAM-2P PREP N-GPM CONJ N-GPM CONJ  
εὐδοκία πᾶς ποιέω χωρίς γογγυσμός καὶ διαλογισμός ἵνα  
美意 凡 所行的 都不要 發怨言 - 起爭論 使  
εὐδοκίας·腓2:14 Πάντα ποιεῖτε χωρίς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, 腓2:15 ἵνα

V-2ADS-2P A-NPM CONJ A-NPM N-NPN N-GSM A-NPN A-ASN N-GSF A-GSF CONJ  
γίνομαι ἄμεμπτος καὶ ἀκέραιος τέκνον θεός ἄμωμος μέσος γενεὰ σκολιός καὶ  
你們 無可指摘 - 誠實無偽 兒女 神 無瑕疵的 在這 世代 彎曲 -  
γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ

V-RPP-GSF PREP R-DPM V-PEI-2P CONJ N-NPM PREP N-DSM N-ASM N-GSF  
διαστρέφω ἐν ὅς, ἢ φαίνω ὡς φωστὴρ ἐν κόσμος λόγος ζωή  
悖謬的 你們顯 在 照耀 好像 明光 中 這世代 道 生命的  
διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ, 腓2:16 λόγον ζωῆς

V-PAP-NPM PREP N-ASN P-1DS PREP N-ASF N-GSM-T ADV PRT-N PREP A-ASN V-2AAI-1S  
ἐπέχω εἰς καύχημα ἐγώ εἰς ἡμέρα Χριστός ὅτι οὐ εἰς κενός τρέχω  
表明出來 叫 誇 我 在 日子 基督的 好 沒 有 空 跑  
ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον

CONJ-N PREP A-ASN V-AAI-1S CONJ CONJ CONJ V-PPI-1S PREP T-DSF N-DSF CONJ  
οὐδέ εἰς κενός κοπιάω ἀλλά εἰ καὶ σπένδω ἐπὶ ὁ θυσία καὶ  
也沒 有 徒 勞 - 若 - 被澆奠 在 的 祭物 -  
οὐδέ εἰς κενὸν ἐκοπίασα·腓2:17 Ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ

N-DSF	T-GSF	N-GSF	P-2GP	V-PAI-1S	CONJ	V-PAI-1S	A-DPM	P-2DP	T-ASN
λειτουργία	ὁ	πίστις	σύ	χαίρω	καί	συγχαίρω	πᾶς	σύ	ὁ
為供獻	-	信心	我以你們的	也是喜樂	並且	一同喜樂	眾人	與你們	-
λειτουργία	τῆς	πίστεως	ὑμῶν,	χαίρω	καὶ	συνχαίρω	πᾶσιν	ὑμῖν·	腓2:18 τὸ

CONJ	P-ASN	CONJ	P-2NP	V-PAM-2P	CONJ	V-PAM-2P	P-1DS
δέ	αὐτός	καί	σύ	χαίρω	καί	συγχαίρω	ἐγώ
0	照樣	也要	你們	喜樂	並且	一同喜樂	與我
δὲ	αὐτὸ	καὶ	ὑμεῖς	χαίρετε	καὶ	συνχαίρετέ	μοι.¶

# Timothy and Epaphroditus

## Phi 2.19-24

V-PAI-1S CONJ PREP N-DSM N-DSM-P N-ASM-P ADV V-AAN P-2DP CONJ P-1NS-K  
ἐλπίζω δέ ἐν κύριος Ἰησοῦς Τιμόθεος ταχέως πέμπω σύ ἵνα καγώ  
指望 - 我靠 主 耶穌 提摩太 快 打發 你們 叫我 心裏就  
腓2:19 Ἐλπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα καγώ

V-PAS-1S V-2AAP-NSM T-APN PREP P-2GP A-ASM CONJ V-PAI-1S A-ASM R-NSM  
εὐψυχέω γινώσκω ὁ περί σύ οὐδείς γάρ ἔχω ισόψυχος ὅστις, ἥτις  
得着安慰 知道 的事 - 你們 我沒有別人 因為 我 同心 -  
εὐψυχῶ γνοῦς τὰ περί ὑμῶν. 腓2:20 οὐδένα γάρ ἔχω ισόψυχον, ὅστις

ADV T-APN PREP P-2GP V-FAI-3S T-NPM A-NPM CONJ T-APN F-3GPM V-PAI-3P  
γνησίως ὁ περί σύ μεριμνάω ὁ πᾶς γάρ ὁ ἑαυτοῦ ζητέω  
實在 的事 - 你們 掛念 - 別人都 - 事 自己的 求  
γνησίως τὰ περί ὑμῶν μεριμνήσει. 腓2:21 οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν,

PRT-N T-APN N-GSM-P N-GSM-T T-ASF CONJ N-ASF P-GSM V-PAI-2P ADV CONJ  
οὐ ὁ Ἰησοῦς Χριστός ὁ δέ δοκιμή αὐτός γινώσκω ὅτι ὥς  
並不 事 耶穌 基督的 的 但 明證 提摩太 你們知道 - 待我像  
οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 腓2:22 τὴν δέ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὥς

N-DSM N-NSN PREP P-1DS V-AAI-3S PREP T-ASN N-ASN D-ASM PRT CONJ  
πατήρ τέκνον σύν ἐγώ δουλεύω εἰς ὁ εὐαγγέλιον οὗτος μέν οὖν  
待父親一樣 兒子 同 與我 勞 興旺 - 福音 他 就 所以  
πατρὶ τέκνον σύν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον. 腓2:23 Τοῦτον μέν οὖν

V-PAI-1S V-AAN CONJ PRT V-2AAS-1S T-APN PREP P-1AS ADV V-2RAI-1S CONJ PREP  
ἐλπίζω πέμπω ὥς ἂν ἀφοράω ὁ περί ἐγώ ἐξαυτῆς πείθω δέ ἐν  
盼望 打發 - 一 看出 事 - 我的 立刻 自信 但 我靠着  
ἐλπίζω πέμψαι ὥς ἂν ἀφίδω τὰ περί ἐμέ ἐξαυτῆς. 腓2:24 πέποιθα δὲ ἐν

N-DSM CONJ CONJ P-NSM ADV V-FDI-1S  
κύριος ὅτι καὶ αὐτός ταχέως ἔρχομαι  
主 - 也 我 必快 去  
Κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

## Phi 2.25-30

A-NSN CONJ V-ADI-1S N-ASM-P T-ASM N-ASM CONJ A-ASM CONJ  
ἀναγκαῖος δέ ἡγέομαι Ἐπαφρόδιτος ὁ ἀδελφός καὶ συνεργός καὶ  
必須 然而 我想 以巴弗提 他是 我的兄弟 與 一同作工 -  
腓2:25 Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ

N-ASM P-1GS P-2GP CONJ N-ASM CONJ N-ASM T-GSF N-GSF P-1GS V-AAN  
συστρατιώτης ἐγώ σύ δέ ἀπόστολος καὶ λειτουργός ὁ χρεια ἐγώ πέμπω  
一同當兵 我 你們 是 所差遣的 也是 供給 的 需用 我 打發  
συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι

PREP P-2AP CONJ V-PAP-NSM V-IAI-3S A-APM P-2AP CONJ V-PAP-NSM CONJ V-AAI-2P  
 πρὸς σύ ἐπειδὴ ἐπιποθέω εἰμί πᾶς σύ καί ἀδημονέω διότι ἀκούω  
 到 你們 - 很想念 他 眾人 你們 並且 極其難過 因為 你們聽  
 πρὸς ὑμᾶς, 腓2:26 ἐπειδὴ ἐπιποθεῖν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδημονῶν, διότι ἠκούσατε

CONJ V-AAI-3S CONJ CONJ V-AAI-3S A-ASN N-DSM CONJ T-NSM N-NSM  
 ὅτι ἀσθενέω καί γάρ ἀσθενέω παραπλήσιον θάνατος ἀλλά ὁ θεός  
 見 他病了 實在 - 是病了 幾乎要 死 然而 - 神  
 ὅτι ἡσθένησεν. 腓2:27 καὶ γὰρ ἡσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ· ἀλλὰ ὁ Θεός

V-AAI-3S P-ASM PRT-N P-ASM CONJ A-ASM CONJ CONJ P-1AS CONJ PRT-N N-ASF PREP N-ASF  
 ἐλεέω, ἐλεᾶω αὐτός οὐ αὐτός δέ μόνος ἀλλά καί ἐγώ ἵνα μὴ λύπη ἐπὶ λύπη  
 憐恤 他 不 他 - 但 - 也 我 - 免得 憂 上 憂  
 ἡλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτόν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην

V-2AAS-1S ADV CONJ V-AAI-1S P-ASM CONJ V-2AAP-NPM P-ASM ADV  
 ἔχω σπουδαιότερως οὖν πέμπω αὐτός ἵνα εἶδω αὐτός πάλιν  
 加 越發急速 所以 打發 他 叫 見 他 再  
 σχῶ. 腓2:28 Σπουδαιότερως οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτόν πάλιν

V-2AOS-2P P-1NS-K A-NSM-C V-PAS-1S V-PNM-2P CONJ P-ASM PREP N-DSM PREP  
 χαίρω καγὼ ἄλυπος εἰμί προσδέχομαι οὖν αὐτός ἐν κύριος μετὰ  
 就可以喜樂 我也 少些憂愁 可以 接待 故此 他 在 主 歡歡  
 χαρήτε καγὼ ἀλυπότερος ὦ. 腓2:20 προσδέχεσθε οὖν αὐτόν ἐν Κυρίῳ μετὰ

A-GSF N-GSF CONJ T-APM D-APM A-APM V-PAM-2P CONJ PREP T-ASN N-ASN  
 πᾶς χαρά καὶ ὁ τοιοῦτος ἐντίμος ἔχω ὅτι διὰ ὁ ἔργον  
 的 樂樂 而且 的人 這樣 尊重 要 因 他為作的 工夫  
 πάσης χαρᾶς καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε, 腓2:30 ὅτι διὰ τὸ ἔργον

N-GSM-T PREP N-GSM V-AAI-3S V-ADP-NSM T-DSF N-DSF CONJ  
 Χριστός μέχρι θάνατος ἐγγίζω παραβουλεύομαι, παραβουλεύομαι ὁ ψυχὴ ἵνα  
 基督 至 死 幾乎 不顧 - 性命 要  
 Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισεν παραβουλευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα

V-AAS-3S T-ASN P-2GP N-ASN T-GSF PREP P-1AS N-GSF  
 ἀναπληρώω ὁ σύ ὑστέρημα ὁ πρὸς ἐγώ λειτουργία  
 補足 - 你們 不及之處 - 0 我的 供給  
 ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας. 1

# The True Righteousness

## Phi 3.1-11

T-ASN A-ASN N-VPM P-1GS V-PAM-2P PREP N-DSM T-APN P-APN V-PAN P-2DP  
ὁ λοιπόν ἀδελφός ἐγώ χαίρω ἐν κύριος ὁ αὐτός γράφω σύ  
- 我還有話說 弟兄們 - 喜樂 靠 主 我把這 話 再寫給 你們  
腓3:1 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν

P-1DS PRT PRT-N A-NSN P-2DP CONJ A-NSN V-PAM-2P T-APM N-APM V-PAM-2P  
ἐγώ μέν οὐ ὀκνηρός σύ δέ ἀσφαλής βλέπω ὁ κύων βλέπω  
於我 並 不 為難 於 你們 卻是妥當 應當防備 - 犬類 防備  
ἐμοὶ μέν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δέ ἀσφαλές. 腓3:2 Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε

T-APM A-APM N-APM V-PAM-2P T-ASF N-ASF P-1NP CONJ V-PAI-1P T-NSF  
ὁ κακός ἐργάτης βλέπω ὁ κατατομή ἐγώ γάρ εἰμί ὁ  
- 惡的 作 防備 - 行割的 我們 因為 乃是 這  
τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν. 腓3:3 ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ

N-NSF T-NPM N-DSN N-GSM V-PAP-NPM CONJ V-PNP-NPM PREP N-DSM-T N-DSM-P  
περιτομή ὁ πνεῦμα θεός λατρεύω καὶ καυχάομαι ἐν Χριστός Ἰησοῦς  
真受割禮的 - 靈 神的 敬拜 - 誇口 在 基督 耶穌  
περιτομή, οἱ Πνεύματι Θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ

CONJ PRT-N PREP N-DSF V-2RAP-NPM CONJ P-1NS V-PAP-NSM N-ASF CONJ PREP  
καὶ οὐ ἐν σὰρξ πείθω καίπερ ἐγώ ἔχω πεποιθήσις καὶ ἐν  
- 不 着 肉體 靠 其實 我 可以 靠 也 -  
καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες, 腓3:4 καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσιν καὶ ἐν

N-DSF CONJ X-NSM V-PAI-3S A-NSM V-2RAN PREP N-DSF P-1NS ADV N-DSF  
σὰρξ εἰ τις δοκέω ἄλλος πείθω ἐν σὰρξ ἐγώ μᾶλλον περιτομή  
肉體 若 是 想 別人 靠 - 肉體 我 更 受割禮  
σαρκί. Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον. 腓3:5 περιτομή

A-NSM PREP N-GSN N-GSM-L N-GSF N-GSM-P N-NSM-PG PREP N-GPM-PG PREP  
ὀκταήμερος ἐκ γένος Ἰσραὴλ φυλὴ Βενιαμίν Ἑβραῖος ἐκ Ἑβραῖος κατὰ  
第八天 我是 族 以色列 支派的人 便雅憫 是希伯來人所生的 希伯來人 就  
ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ

N-ASM N-NSM-T PREP N-ASN V-PAP-NSM T-ASF N-ASF PREP N-ASF T-ASF  
νόμος Φαρισαῖος κατὰ ζήλος διώκω ὁ ἐκκλησία κατὰ δικαιοσύνη ὁ  
律法 法利賽人 就 熱心 逼迫 的 教會 就 義 的  
νόμον Φαρισαῖος, 腓3:6 κατὰ ζήλος διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν

PREP N-DSM V-2ADP-NSM A-NSM CONJ R-NPN V-IAI-3S P-1DS N-NPN D-APN  
ἐν νόμος γίνομαι ἄμεμπτος ἀλλὰ ὅστις, ἤτις εἰμί ἐγὼ κέρδος οὗτος  
上 律法 我是 無可指摘的 只是 - 我先前以為 與我 有益的 -  
ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος. 腓3:7 Ἀλλὰ ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα

V-RNI-1S PREP T-ASM N-ASM-T N-ASF CONJ PRT CONJ V-PNI-1S A-APN N-ASF  
ἡγέομαι διὰ ὁ Χριστός ζημία ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγέομαι πᾶς ζημία  
都當作 我現在因 - 基督 有損的 - 不但 也將 當作 萬事 有損的  
ἡγημαὶ διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. 腓3:8 ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν

V-PAN PREP T-ASN V-PAP-ASN T-GSF N-GSF N-GSM-T N-GSM-P T-GSM N-GSM P-1GS PREP  
 εἰμί διά ὁ ὑπερέχω ὁ γινώσκis Χριστός Ἰησοῦς ὁ κύριος ἐγώ διά  
 - 因 - 為至寶 - 我以認識 基督 耶穌 - 主 我 我為  
 εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου, δι’

R-ASM T-APN A-APN V-API-1S CONJ V-PNI-1S N-APN CONJ N-ASM-T V-AAS-1S CONJ  
 ὅς, ἢ ὁ πᾶς ζημιώω καί ἡγέομαι σκύβαλον ἵνα Χριστός κερδαίνω καί  
 他 - 萬事 已經丟棄 - 看作 糞土 為要 基督 得着 並且  
 ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα, ἵνα Χριστὸν κερδήσω腓3:9 καὶ

V-APS-1S PREP P-DSM PRT-N V-PAP-NSM S-1SASF N-ASF T-ASF PREP N-GSM CONJ T-ASF  
 εὐρίσκω ἐν αὐτός μὴ ἔχω ἐμός δικαιοσύνη ὁ ἐκ νόμος ἀλλά ὁ  
 得以 在 他 不是 有 自己 而得的義 - 因 律法 乃是 的義  
 εὐρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν

PREP N-GSF N-GSM-T T-ASF PREP N-GSM N-ASF PREP T-DSF N-DSF T-GSN  
 διὰ πίστις Χριστός ὁ ἐκ θεός δικαιοσύνη ἐπὶ ὁ πίστις ὁ  
 有 信 基督 就是 而來的 神 義 因 - 信 使我  
 διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει, 腓3:10 τοῦ

V-2AAN P-ASM CONJ T-ASF N-ASF T-GSF N-GSF P-GSM CONJ T-ASF N-ASF T-GPN  
 γινώσκω αὐτός καί ὁ δύναμις ὁ ἀνάστασις αὐτός καί ὁ κοινωνία ὁ  
 認識 基督 曉得 - 大能 的 復活 他 並且曉得 - 一同 -  
 γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίαν τῶν

N-GPN P-GSM V-PPP-NSM T-DSM N-DSM P-GSM PRT ADV V-AAS-1S  
 πάθημα αὐτός συμμορφόομαι ὁ θάνατος αὐτός εἰ πως καταντάω  
 受苦 和他 效法 - 死 他的 或者 我也得  
 παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, 腓3:11 εἰ πως καταντήσω

PREP T-ASF N-ASF T-ASF PREP A-GPM  
 εἰς ὁ ἐξανάστασις ὁ ἐκ νεκρός  
 以 - 復活 - 從 死裏  
 εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.†

## Pressing toward the Mark

### Phi 3.12-16

PRT-N CONJ ADV V-2AAI-1S CONJ ADV V-RPI-1S V-PAI-1S CONJ PRT CONJ  
οὐ ὅτι ἤδη λαμβάνω ἢ ἤδη τελειώω διώκω δέ εἰ καὶ  
不是 這 已經 得着了 - 已經 完全了 竭力追求 乃是 或者 可以  
腓3:12 Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δέ εἰ καὶ

V-2AAS-1S PREP R-DSN CONJ V-API-1S PREP N-GSM-T N-GSM-P N-VPM P-1NS  
καταλαμβάνω ἐπὶ ὅς, ἢ καὶ καταλαμβάνω ὑπὸ Χριστός Ἰησοῦς ἀδελφός ἐγώ  
得着 - 所 以 得着我的 - 基督 耶穌 弟兄們 我  
καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ Ἰησοῦ. 腓3:13 ἀδελφοί, ἐγώ

F-1ASM PRT-N V-PNI-1S V-2RAN A-ASN CONJ T-APN PRT ADV V-PNP-NSM  
ἐμαυτοῦ οὐ λογίζομαι καταλαμβάνω εἰς δέ ὁ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθάνω  
自己 不是 以為 已經得着了 一件事 我只有 - 就是 背後 忘記  
ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατελήφεναι· ἐν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος

T-DPN CONJ ADV V-PNP-NSM PREP N-ASM V-PAI-1S PREP T-ASN N-ASN  
ὁ δέ ἐμπροσθεν ἐπεκτείνομαι κατὰ σκοπός διώκω εἰς ὁ βραβεῖον  
- 0 面前的 努力 向着 標竿 直跑 要得 的 獎賞  
τοῖς δέ ἐμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος, 腓3:14 κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον

T-GSF ADV N-GSF T-GSM N-GSM PREP N-DSM-T N-DSM-P K-NPM CONJ A-NPM  
ὁ ἄνω κλήσις ὁ θεός ἐν Χριστός Ἰησοῦς ὅσος οὖν τέλειος  
- 從上面 召我來得 - 神 在 基督 耶穌 我們中間凡是 所以 完全人  
τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 腓3:15 Ὅσοι οὖν τέλειοι,

D-ASN V-PAS-1P CONJ CONJ X-ASN ADV V-PAI-2P CONJ D-ASN T-NSM N-NSM  
οὗτος φρονέω καὶ εἰ τις ἐτέρως φρονέω καὶ οὗτος ὁ θεός  
總要 存這樣的心 - 若 在甚麼事上 存別樣的 心 也 必以此 - 神  
τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἐτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεός

P-2DP V-FAI-3S CONJ PREP R-ASN V-AAI-1P T-DSN P-DSN V-PAN  
σύ ἀποκαλύπτω πλὴν εἰς ὅς, ἢ φθάνω ὁ αὐτός στοιχέω  
你們 指示 然而 到了 甚麼 我們 就當照着 甚麼 行  
ὑμῖν ἀποκαλύψει· 腓3:16 πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν. ¶

### Phi 3.17-4.1

N-NPM P-1GS V-PNM-2P N-VPM CONJ V-PAM-2P T-APM ADV  
συμμιμητής ἐγώ γίνομαι ἀδελφός καὶ σκοπέω ὁ οὕτως, οὕτως  
一同效法 我 你們要 弟兄們 也 當留意看 那些  
腓3:17 Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτως

V-PAP-APM CONJ V-PAI-2P N-ASM P-1AP A-NPM CONJ V-PAI-3P R-APM  
περιπατέω καθὼς ἔχω τύπος ἐγώ πολὺς γάρ περιπατέω ὅς, ἢ  
行 照 - 榜樣 我們 有許多人 因為 行事 -  
περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς. 腓3:18 πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὕς



ADV V-IAI-1S P-2DP ADV CONJ CONJ V-PAP-NSM V-PAI-1S T-APM A-APM T-GSM N-GSM  
πολλάκις λέγω σύ νῦν δέ καί κλαίω λέγω ὁ ἐχθρός ὁ σταυρός  
屢次 告訴 你們 現在 - 又 流淚的 告訴你們 - 仇敵 的 十字架  
πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δέ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ

T-GSM N-GSM-T R-GPM T-NSN N-NSN N-NSF R-GPM T-NSM N-NSM T-NSF N-NSF CONJ  
ὁ Χριστός ὅς, ἡ ὁ τέλος ἀπώλεια ὅς, ἡ ὁ θεός ὁ κοιλία καί  
- 基督 他們 的 結局 沉淪 他們 的 神 - 肚腹 他們  
τοῦ Χριστοῦ, 腓3:19 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ

T-NSF N-NSF PREP T-DSF N-DSF P-GPM T-NPM T-APN A-APN V-PAP-NPM P-1GP CONJ  
ὁ δόξα ἐν ὁ αἰσχύνῃ αὐτός ὁ ὁ ἐπίγειος φρονέω ἐγώ γάρ  
為 榮耀 以 - 羞辱 自己的 專以 事 地上的 為念 我們 卻  
ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες. 腓3:20 Ἡμῶν γὰρ

T-NSN N-NSN PREP N-DPM V-PAI-3S PREP R-GSM CONJ N-ASM V-PNI-1P N-ASM  
ὁ πολίτευμα ἐν οὐρανός ὑπάρχω ἐκ ὅς, ἡ καί σωτήρ ἀπεκδέχομαι κύριος  
的 國民 - 天上 是 從 天上 並且 救主 等候 主  
τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ Σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα Κύριον

N-ASM-P N-ASM-T R-NSM V-FAI-3S T-ASN N-ASN T-GSF N-GSF P-1GP  
Ἰησοῦς Χριστός ὅς, ἡ μετασχηματίζω ὁ σῶμα ὁ ταπείνωσις ἐγώ  
耶穌 基督 他 改變形狀 的 身體 這 卑賤 將我們  
Ἰησοῦν Χριστόν, 腓3:21 ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν

A-ASN T-DSN N-DSN T-GSF N-GSF P-GSM PREP T-ASF N-ASF T-GSN V-PNN P-ASM  
σύμμορφος ὁ σῶμα ὁ δόξα αὐτός κατὰ ὁ ἐνέργεια ὁ δύναμαι αὐτός  
相似 的 身體 和 榮耀 他自己 要按着 那 能叫 的 大能 自己  
σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν

CONJ V-2AAN P-DSM T-APN A-APN CONJ N-VPM P-1GS A-VPM CONJ  
καὶ ὑποτάσσω αὐτός ὁ πᾶς ὥστε ἀδελφός ἐγώ ἀγαπητός καί  
- 歸服 - 0 萬有 - 弟兄們 我 所親愛 所  
καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα. 11 腓4:1 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ

A-VPM N-VSF CONJ N-VSM P-1GS ADV V-PAM-2P PREP N-DSM  
ἐπιπόθητος χαρά καὶ στέφανος ἐγώ οὕτω, οὕτως στήκω ἐν κύριος  
想念的 喜樂 我的 冠冕 你們就是我的 應當 站立得穩 靠 主  
ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν Κυρίῳ,

A-VPM  
ἀγαπητός  
我親愛的弟兄  
ἀγαπητοί. 11

## Exhortations

### Phi 4.2-7

N-ASF-P V-PAI-1S CONJ N-ASF-P V-PAI-1S T-ASN P-ASN V-PAN PREP N-DSM  
Εὐδοία παρακαλέω καὶ Συντύχη παρακαλέω ὁ αὐτός φρονέω ἐν κύριος  
友阿爹 我勸 和 循都基 - 0 同 心 要在 主  
腓4:2 Εὐδοίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν Κυρίῳ.腓4:3

PRT V-PAI-1S CONJ P-2AS A-VSM A-VSM V-PMM-2S P-DPF R-NPF PREP T-DSN  
ναὶ ἐρωτῶ καὶ σύ γνήσιος σύζυγος συλλαμβάνω αὐτός ὅστις, ἦτις ἐν ὁ  
- 求 也 你 這真實 同負一軛的 幫助 這兩個女人 因為他們 在 -  
ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ

N-DSN V-AAI-3P P-1DS PREP CONJ N-GSM-P CONJ T-GPM A-GPM A-GPM P-1GS  
εὐαγγέλιον συναθλέω ἐγὼ μετὰ καὶ Κλήμης καὶ ὁ λοιπός συνεργός ἐγώ  
福音 一同勞苦 曾與我 有 還 革利免 並 - 其餘 一同作工的 和我  
εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου,

R-GPM T-NPN N-NPN PREP N-DSF N-GSF V-PAM-2P PREP N-DSM ADV ADV  
ὅς, ἡ ὁ ὄνομα ἐν βίβλος ζωὴ χαίρω ἐν κύριος πάντοτε πάλιν  
他們的 - 名字 都在 冊 生命 喜樂 靠 主 常常 再  
ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.腓4:4 Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν

V-FAI-1S V-PAM-2P T-NSN A-NSN P-2GP V-APM-3S A-DPM N-DPM T-NSM  
ἔπω, ἐρῶ, εἶπον χαίρω ὁ ἐπιεικὴς σύ γινώσκω πᾶς ἄνθρωπος ὁ  
說 你們要喜樂 - 謙讓的心 你們 知道 眾 人 -  
ἐρῶ, χαίρετε. 腓4:5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ

N-NSM ADV A-ASN V-PAM-2P CONJ PREP A-DSN T-DSF N-DSF CONJ T-DSF  
κύριος ἐγγύς μηδείς μεριμνῶ ἀλλὰ ἐν πᾶς ὁ προσευχὴ καὶ ὁ  
主 已經近了 一無 掛慮 只 要 凡事 藉着 禱告 - 0  
Κύριος ἐγγύς. 腓4:6 Μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ

N-DSF PREP N-GSF T-NPN N-NPN P-2GP V-PPM-3S PREP T-ASM N-ASM CONJ  
δέησις μετὰ εὐχαριστία ὁ αἶτημα σύ γνωρίζω πρὸς ὁ θεός καὶ  
祈求 和 感謝 - 所要的 將你們 告訴 - 0 神 -  
δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν Θεόν.腓4:7 καὶ

T-NSF N-NSF T-GSM N-GSM T-NSF V-PAP-NSF A-ASM N-ASM V-FAI-3S T-APF N-APF P-2GP  
ὁ εἰρήνη ὁ θεός ὁ ὑπερέχω πᾶς νοῦς φρουρέω ὁ καρδία σύ  
的 平安 - 神 所賜 出人 - 意外 保守 - 心懷 你們的  
ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν

CONJ T-APN N-APN P-2GP PREP N-DSM-T N-DSM-P  
καὶ ὁ νόημα σύ ἐν Χριστός Ἰησοῦς  
- 0 意念 - 必在 基督 耶穌  
καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.腓

### Phi 4.8-9

T-ASN	A-ASN	N-VPM	K-NPN	V-PAI-3S	A-NPN	K-NPN	A-NPN	K-NPN	A-NPN	K-NPN
ὁ	λοιπόν	ἀδελφός	ὅσος	εἰμί	ἀληθής	ὅσος	σεμνός	ὅσος	δίκαιος	ὅσος
我還有	未盡的話	弟兄們	凡	是	真實的	-	可敬的	-	公義的	-
腓4:8	Τὸ	λοιπόν,	ἀδελφοί,	ὅσα	ἐστὶν	ἀληθῆ,	ὅσα	σεμνά,	ὅσα	δίκαια,
										ὅσα

A-NPN	K-NPN	A-NPN	K-NPN	A-NPN	CONJ	X-NSF	N-NSF	CONJ	CONJ	X-NSM	N-NSM
ἀγνός	ὅσος	προσφιλής	ὅσος	εὐφημος	εἰ	τις	ἀρετή	καί	εἰ	τις	ἔπαινος
清潔的	-	可愛的	-	有美名的	若	有甚麼	德行	-	若	有甚麼	稱讚
ἀγνά,	ὅσα	προσφιλῆ,	ὅσα	εὐφημα,	εἴ	τις	ἀρετὴ	καὶ	εἴ	τις	ἔπαινος,

D-APN	V-PNM-2P	R-APN	CONJ	V-2AAI-2P	CONJ	V-2AAI-2P	CONJ	V-AAI-2P	CONJ
οὗτος	λογίζομαι	ὅς, ἢ	καί	μανθάνω	καί	παραλαμβάνω	καί	ἀκούω	καί
這些事	你們都要思念	所	-	學習的	所	領受的	所	聽見的	所
ταῦτα	λογίζεσθε·	腓4:9	καὶ	ἐμάθετε	καὶ	παρελάβετε	καὶ	ἡκούσατε	καὶ

V-2AAI-2P	PREP	P-1DS	D-APN	V-PAM-2P	CONJ	T-NSM	N-NSM	T-GSF	N-GSF	V-FDI-3S	PREP
εἶδω	ἐν	ἐγώ	οὗτος	πράσσω	καί	ὁ	θεός	ὁ	εἰρήνη	εἰμί	μετά
看見的	在	我	這些事	你們都要去行	-	的	神	-	賜平安	就必	同在
εἶδετε	ἐν	ἐμοί,	ταῦτα	πράσσετε·	καὶ	ὁ	Θεός	τῆς	εἰρήνης	ἔσται	μεθ’

P-2GP  
 σύ  
 與你們  
 ὑμῶν.¶

# Acknowledgement of the Philippians' Gift

## Phi 4.10-14

V-2AOI-1S CONJ PREP N-DSM ADV CONJ ADV PRT V-2AAI-2P T-ASN PREP P-1GS  
χαίρω δέ ἐν κύριος μέγας ὅτι ἤδη ποτέ ἀναθάλλω ὁ ὑπὲρ ἐγώ  
喜樂 - 靠 主 大大的 因為 如今 又 發生 - 0 我的心  
腓4:10 Ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μέγας ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ

V-PAN PREP R-DSN CONJ V-IAI-2P V-INI-2P CONJ PRT-N CONJ PREP  
φρονέω ἐπὶ ὅς, ἢ καὶ φρονέω ἀκαιρέω δέ οὐ ὅτι κατὰ  
思念 - 0 - 思念 沒得機會 只是 我並不是 這話 因  
φρονεῖν, ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἡκαιρεῖσθε δέ. 腓4:11 οὐχ ὅτι καθ'

N-ASF V-PAI-1S P-1INS CONJ V-2AAI-1S PREP R-DPN V-PAI-1S A-NSM V-PAN  
ὕστερησις λέγω ἐγώ γάρ μανθάνω ἐν ὅς, ἢ εἰμί αὐτάρκης εἰμί  
缺乏 說 我 這是 已經學會了 - 甚麼 我無論在 知足 都可以  
ὕστερησιν λέγω, ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι. 腓4:12

V-RAI-1S CONJ V-PPN V-RAI-1S CONJ V-PAN PREP A-DSN CONJ PREP A-DPN  
εἶδω καὶ ταπεινῶ εἶδω καὶ περισσεύω ἐν πᾶς καὶ ἐν πᾶς  
我知道 - 怎樣處卑賤 知道 也 怎樣處豐富 隨 事 - 隨 在  
οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν

V-RPI-1S CONJ V-PPN CONJ V-PAN CONJ V-PAN CONJ V-PPN  
μυέω καὶ χορτάζω καὶ πεινάω καὶ περισσεύω καὶ ὑστερέω  
我都得了祕訣 或 飽足 或 饑餓 或 有餘 或 缺乏  
μεμύημαι, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι. 腓4:13

A-APN V-PAI-1S PREP T-DSM V-PAP-DSM P-1AS CONJ ADV V-AAI-2P  
πᾶς ἰσχύω ἐν ὁ ἐνδυναμόω ἐγώ πλὴν καλῶς ποιέω  
凡事 都能作 我靠着 那 力量的 我 然而 美事 原是  
πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με. 腓4:14 Πλὴν καλῶς ἐποιήσατε

V-AAP-NPM P-1GS T-DSF N-DSF  
συγκοινωνέω ἐγώ ὁ θλίψις  
同受 你們和我 - 患難  
συνκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

## Phi 4.15-20

V-RAI-2P CONJ CONJ P-2NP N-VPM-LG CONJ PREP N-DSF T-GSN N-GSN ADV  
εἶδω δέ καὶ σύ Φιλιππησίος ὅτι ἐν ἀρχῇ ὁ εὐαγγέλιον ὅτε  
知道 - 也 你們 腓立比人哪 因為 0 我初 - 傳福音 的時候  
腓4:15 οἶδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππησίοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε

V-2AAI-1S PREP N-GSF-L A-NSF P-1DS N-NSF V-AAI-3S PREP N-ASM N-GSF  
ἐξέρχομαι ἀπὸ Μακεδονία οὐδεὶς ἐγώ ἐκκλησία κοινωνέω εἰς λόγος δόσις  
離 了 馬其頓 並沒有別的 我 教會 供給 論到 事 授  
ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως

CONJ N-GSF CONJ PRT-N P-2NP A-NPM CONJ CONJ PREP N-DSF-L CONJ ADV  
 καί λήψις εἰ μὴ σύ μόνος ὅτι καί ἐν Θεσσαλονίκη καί ἅπαξ  
 - 受的 除 了 你們 以外 - 就是 我在 帖撒羅尼迦 也 一次  
 καὶ λήμψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι, 腓4:16 ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκη καὶ ἅπαξ

CONJ ADV PREP T-ASF N-ASF P-1DS V-AAI-2P PRT-N CONJ V-PAI-1S T-ASN N-ASN  
 καί δις εἰς ὁ χρεία ἐγὼ πέμπω οὐ ὅτι ἐπιζητέω ὁ δόμα  
 - 兩次的 供給 的 需用 我 打發人 我並不 - 求 甚麼 餽送  
 καὶ δις εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε. 腓4:17 Οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα,

CONJ V-PAI-1S T-ASM N-ASM T-ASM V-PAP-ASM PREP N-ASM P-2GP V-PAI-1S CONJ  
 ἀλλὰ ἐπιζητέω ὁ καρπὸς ὁ πλεονάζω εἰς λόγος σύ ἀπέχω δέ  
 就是 所求的 你們的 果子 - 漸漸增多 歸在 賬 你們的 都有 但我  
 ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. 腓4:18 ἀπέχω δέ

A-APN CONJ V-PAI-1S V-RPI-1S V-ADP-NSM PREP N-GSM-P T-APN PREP P-2GP  
 πᾶς καί περισσεύω πληρὼς δέχομαι παρά Ἐπαφροδίτος ὁ παρὰ σύ  
 樣樣 並且 有餘 我已經充足 受了 因我從 以巴弗提 當作 餽送 你們的  
 πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξάμενος παρά Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν,

N-ASF N-GSF N-ASF A-ASF A-ASF T-DSM N-DSM T-NSM CONJ N-NSM P-1GS  
 ὁσμή εὐωδία θυσία δεκτός εὐάρεστος ὁ θεός ὁ δέ θεός ἐγώ  
 香氣 極美的 祭物 所收納 所喜悅的 為 神 的 - 神 我  
 ὁσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ. 腓4:19 Ὁ δὲ Θεός μου

V-FAI-3S A-ASF N-ASF P-2GP PREP T-ASN N-ASN P-GSM PREP N-DSF PREP N-DSM-T  
 πληρὼς πᾶς χρεία σύ κατὰ ὁ πλοῦτος αὐτός ἐν δόξα ἐν Χριστός  
 都充足 一切 所需用的 使你們 必照 的 豐富 他 - 榮耀 在 基督  
 πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ

N-DSM-P T-DSM CONJ N-DSM CONJ N-DSM P-1GP T-NSF N-NSF PREP T-APM N-APM  
 Ἰησοῦς ὁ δέ θεός καί πατήρ ἐγὼ ὁ δόξα εἰς ὁ αἰών  
 耶穌 - 願 神 - 父 歸給我們的 - 榮耀 直到 永 永  
 Ἰησοῦ. 腓4:20 τῷ δὲ Θεῷ καὶ Πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας

T-GPM N-GPM HEB  
 ὁ αἰών ἀμήν  
 遠 遠 阿們  
 τῶν αἰώνων, ἀμήν. 11

## Phi 4.21-23

V-ADM-2P A-ASM A-ASM PREP N-DSM-T N-DSM-P V-PNI-3P P-2AP T-NPM PREP  
 ἀσπάζομαι πᾶς ἅγιος ἐν Χριστός Ἰησοῦς ἀσπάζομαι σύ ὁ σύν  
 安 各位 聖徒 請問在 基督 耶穌 安 都問你們 - 在  
 腓4:21 Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σύν

P-1DS N-NPM V-PNI-3P P-2AP A-NPM T-NPM A-NPM ADV CONJ  
 ἐγὼ ἀδελφός ἀσπάζομαι σύ πᾶς ὁ ἅγιος μάλιστα δέ  
 我這裏的 眾弟兄 安 問你們 眾 - 聖徒 特特的 都問你們安  
 ἐμοὶ ἀδελφοί. 腓4:22 Ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δέ

T-NPM	PREP	T-GSF	N-GSM-T	N-GSF		T-NSF	N-NSF	T-GSM	N-GSM	N-GSM-P	N-GSM-T	PREP
ὁ	ἐκ	ὁ	Καῖσαρ	οἰκία		ὁ	χάρις	ὁ	κύριος	Ἰησοῦς	Χριστός	μετά
在	的	人	該撒	家裏		願	恩	的	主	耶穌	基督	常在
οἱ	ἐκ	τῆς	Καίσαρος	οἰκίας.	腓4:23	Ἡ	χάρις	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	μετά

T-GSN	N-GSN	P-2GP
ὁ	πνεῦμα	σύ
-	心裏	你們
τοῦ	πνεύματος	ὑμῶν.